



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
A bordo	On board	A bord	An Bord	A bordo	На борту
Accise / imposta di consumo	Excise duties	Accises	Verbrauchssteuern	Impuestos sobre consumos específicos.	Акцизный сбор, взимать, облагать
Ad Valorem	Ad Valorem	Ad Valorem	Dem Werte nach	Ad Valorem	Ад валорем (по стоимости)
Aereo da carico	Freighter	Avion cargo	Frachter / Frachtflugzeug	Buque / Avión de carga	Грузовое судно
Agente / Mediatore di assicurazioni / Assicuratore	Insurance broker	Courtier d'assurance	Versicherungsmakler	Agente de seguros	Страховой брокер
Agente della merce	Cargo agent	Agent de la marchandise	Frachtagent	Agente de cargamento	Грузовой агент
Agente marittimo	Shipping agent	Agent maritime	Reedereiagent	Agente marítimo	Судовой агент, экспедитор
Aiuto finanziario	Financial aid	Aide financière	Finanzhilfe	Ayuda económica / Subvención	Финансовая помощь
Altomare	High seas	Mer libre	hohe, offene See	Alta mar	Открытое море
Ammanco	Shortage	Manquant	Fehlmenge	Falta	Нехватка, недостача
Articoli soggetti a limitazione	Restricted articles	Marchandises sous restriction	Beschränkt zugelassene Güter	Mercancías bajo restricciones	Товары, подпадающие под действие запрета
Assicurazione	Insurance	Assurance	Versicherung	Seguro	Страхование
Assicurazione di merce	Cargo insurance	Assurance marchandises	Transportversicherung	Seguro de mercancías	Страхование грузов
Attestazione dello spedizioniere di presa in consegna	Forwarders certificate of receipt (FCR)	Attestation de prise en charge (FCR)	Spediteur Übernahme Bescheinigung (FCR)	Certificado de recepción (FCR)	Экспедиторская расписка ФИАТА
Attestazione di merce pericolosa	Dangerous goods Note	Attestation de matières dangereuses	Gefahrgutschein	Distintivo de mercancías peligrosas	Извещение об опасных грузах
Autocarro/camion	Lorry	Camion	LKW	Camión	Грузовой автомобиль
Autorità doganali	Customs authorities	Autorités douanières	Zollbehörde	Autoridades aduaneras	Таможенные органы
Autotreno	Trailer truck (road train)	Camion à remorque (ensemble routier)	Lastzug (LKW und Anhänger)	Camión con remolque	Грузовой автопоезд
Avaria	Damage	Avarie / Dommages	Havarie / Schaden	Avería / Daños	Ущерб, вред, порча, авария, убыток
Avaria generale	General average	Avarie commune	Grosse Havarie	Avería gruesa	Общая авария
Avaria particolare	Particular average	Avarie particulière	Teilhavarie	Avería particular	Частная авария
Avviso	Disclosure	Avis	Mitteilung / Bekanntgabe	Divulgación / Declaración / Revelación	Раскрытие, разоблачение, объявление
Avviso di spedizione	Advice of dispatch / Advice of shipment	Avis d'expédition	Versandanzeige	Aviso de expedición	Извещение об отправке
Bacino di carenaggio	Dry dock	Cale sèche	Trockendock	Dique seco	Сухой док
Balla	Bale	Balle / Ballot	Packstück	Bala / Fardo	Кипа, тюк
Banchina / molo	Wharf	Quai	Anlegestelle	Muelle	Причал, пристань
Bollettino di spedizione	Dispatch note	Bulletin d'expédition	Versandanzeige	Boletín de expedición	Спецификация на отправленный груз
Cambi/corsi di cambio	Exchange rate	Cours / taux de change	Wechselkurs	Tipo de cambio	Обменный курс валюты
Cambiale	Bill of exchange	Lettre de change	Wechsel	Letra de cambio	Вексель
Cambiale bancaria	Bank draft	Tirage d'une banque sur une autre	Bankwechsel, Bankscheck	Giro bancario	Банковский чек, драфт
Camera di Commercio	Chamber of Commerce	Chambre de Commerce	Handelskammer	Cámara de Comercio	Торговая палата



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Camion	Truck	Camion	LKW	Camión	Грузовик, товарный вагон
Campionare	Draw sample (vb)	Echantillonner	Bemustern	Tomar muestras	Получать образец, отбирать образец
Campionare	Take samples (vb)	Echantillonner	Bemustern	Tomar muestras	Взятие образцов
Campione senza valore commerciale	Sample of no commercial value	Echantillon sans valeur commerciale	Muster ohne Handelswert	Muestra sin valor comercial	Образец, не имеющий коммерческой стоимости
Cantiere	Dockyard	Quai	Werft	Astillero	Портовый двор, верфь
Caricamento diretto	Direct load	Chargement direct	Direktladung	Carta directa	Прямой груз
Caricare	Charge (vb)	Charger	Beladen	Cargar	Грузить / погружать; груз
Caricare	Load (vb)	Charger	Beladen	Carga	Грузить
Carico	Loading / Load	Chargement	Ladung / Beladung	Cargamento / cargar	Погрузка, груз
Carico completo	Full load	Charge complète	Komplettladung	Carga completa	Полная загрузка, полный груз
Carico di merce varia	General cargo	Marchandise générale	Stückgut	Mercancías varias	Тарно-упаковочный груз (генеральный груз)
Carico in coperta	Deck cargo	Chargement en pontée	Deckladung	Carga en puente	Палубный груз
Carico pagante	Payload	Charge utile	Nutzlast	Carga útil	Полезный груз
Carico parziale	Part load	Chargement partiel	Teilladung	Cargamento parcial	Частичная загрузка
Carrello elevatore a forcale	Forklift	Elévateur à fourche / transpalette	Gabelstapler	Carretila elevadora	Вилочный погрузчик
Carriaggio (presa e consegna a domicilio)	Cartage	Camionnage	Rollfuhr	Camionaje (acarreos)	Автоперевозка, перевозка автотранспортом
Carriaggio (Presa e consegna a domicilio)	Pick up & delivery	Ramassage et livraison	Rollfuhr / An- und Abfuhr	Camionaje (acarreos)	Сбор грузов у клиентов и их доставка перевозчику
Cassa mobile	Swap body	Châssis amovible	Wechselpritsche	Chasis móvil	Сменный кузов (разновидность контейнера)
Catena del trasporto	Transport chain	Chaîne de transport	Transportkette	Cadena de tránsito	Транспортная цепь
Certificato d'avaria	Average bond	Compromis d'avarie	Havarie- Verpflichtungsschein	Garantía de avería	Аварийная гарантия, бонд
Certificato di imbarco	Certificate of Shipment	Certificat de mise à bord	Verschiffungsbescheinigung	Certificado de embarque	Свидетельство об отгрузке
Certificato di origine	Certificate of origin	Certificat d'origine	Ursprungszeugnis	Certificado de origen	Сертификат происхождения
Certificato di trasporto emesso dallo spedizioniere	Forwarders certificate of transport (FCT)	Certificat de transport (FCT)	Spediteur Transport-bescheinigung (FCT)	Certificado de expedición (FCT)	Транспортный сертификат ФИАТА
Cessione	Cession	Cession	Abtretung	Cesión	Уступка, передача прав, переуступка
Cessione / trasferimento	Demise	Cession / transfert	Abtretung	Cesión / Arrendamiento	Сдача (в аренду)
Charter/Contratto di noleggio	Charter party	Charte partie	Frachtvertrag	Póliza / Contrato de fletamento	Договор морской перевозки, чартер
Chiatta	Lighter	Barge	Leichter / Barke	Gabarra / Barcaza	Лихтер, баржа
Cifre di esportazione	Export figures	Chiffres export	Ausfuhrstatistik	Cifras de exportación	Экспортная статистика, данные
Clausola della Nazione più favorita	Most favoured nation clause	Clause de la nation la plus favorisée	Meistbegünstigungs-klausel	Cláusula de la nación mas favorecida	Оговорка о режиме наибольшего благоприятствования
Clausola Paramount	Clause Paramount	Clause Paramount	Paramount Klausel	Cláusula Paramount	Общая статья чартера
Codice della merce	Commodity code	Code de marchandise	Warenkode	Código de mercancías	Товарный код



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Codice di condotta	Code of Practice	Code de conduite	Übliches Geschäftsgebahren	Código de conducto	Обычай
Codice doganale	Customs law	Code de douane	Zollgesetz	Ordenanzas de aduana	Таможенное законодательство, права
Colli pesanti	Heavy lift	Colis lourds	Schwergut	Mercancia pesada	Тяжеловесный груз
Collo	Package	Colis	Kolli / Packstück	Bultos	Грузовое место, упаковка
Combustione spontanea	Spontaneous combustion	Combustion spontanée	Selbstentzündung	Combustión espontánea	Самовоспламенение
Commerciante	Merchant	Commerçant / Négociant	Kaufmann	Comerciante	Купец, коммерсант, торговец
Commerciante	Trader	Commerçant / Négociant	Kaufmann / Händler	Comerciante	Торговец, торговое судно
Commissione	Commission	Commission	Kommission	Comisión	Комиссия, поручение, вознаграждение
Commissione sul nolo	Freight commission	Commission sur fret	Frachtprovision	Comisión sobre flete	Комиссия за фрахт
Committente	Principal	Commettant	Versender / Auftraggeber	Comitente	Заказчик, клиент, принципал
Compagnia di navigazione	Shipping company / Shipping line	Compagnie maritime	Reederei	Naviera	Судоходная компания, судоходная линия
Compagnia indipendente	Outsider	Une compagnie indépendante	Frachtführer ausserhalb der Schiffskonferenz	Compañia independiente / Outsider	Аутсайдер, посторонний
Compratore	Buyer	Acheteur	Käufer	Comprador	Покупатель
Concessione	Concession	Concession	Konzession / Steuervergünstigung	Concesión	Уступка, концессия
Concorrente	Competitor	Concurrent	Mitbewerber / Konkurrent	Competidor	Конкурент
Concorrenza	Competition	Concurrence	Konkurrenz	Concurrencia / Competencia	Конкуренция
Condizione/Clausola	Condition	Condition	Bedingung	Estado	Условие, положение, состояние
Condizioni di consegna	Delivery terms	Condition de livraison	Lieferbedingungen	Condiciones de entrega	Условия поставки
Condizioni di linea	Liner terms	Conditions de lignes	Konditionen der Schifffahrtlinie	Condiciones de linea regular	Линейные условия
Condizioni di pagamento	Terms of payment	Conditions de paiement	Zahlungsbedingungen	Condiciones de pago	Условия платежа
Condizioni generali di consegna e di pagamento	General terms of delivery and payment	Conditions générales de livraison et de paiement	Allgemeine Liefer- und Zahlungsbedingungen	Condiciones generales de entrega	Общие условия поставки и платежа
Condizioni generali di vendita e di consegna	General terms of sale and delivery	Conditions générales de vente et de livraison	Allgemeine Liefer- und Verkaufsbedingungen	Condiciones generales de venta	Общие условия продажи и поставки
Conferenza / Conference	Conference	Conférence	Konferenz	Conferencia	Конференция, картельное соглашение
Conferma	Confirmation	Confirmation	Bestätigung	Confirmación	Подтверждение
Consegna totale	Complete delivery	Livraison totale	Gesamtlieferung	Entrega total	Завершенная поставка
Consegnatario	Receiver	Consignataire	Empfänger	Consignatario	Получатель, грузополучатель
Consolidatore (spediz.a groupage)	Consolidator	Groupeur	Sammelspediteur	Consolidador	Экспедитор, организующий сборные отправки
Consolidazione	Consolidation	Consolidation	Konsolidierung / Sammelladung	Grupaje / consolidación	Организация сборной отправки, консолидация
Consumatore finale	Final consumer	Consommateur final	Endverbraucher	Consumidor final	Конечный потребитель
Container cisterna	Tank container	Conteneur citerne	Tankcontainer	Tanque / Contenedor	Танк-контейнер
Container frigorifero	Reefer container	Conteneur frigorifique	Kühlcontainer	Contenedor frigorífico	Рефрижераторный контейнер



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Container isotermico	Insulated container	Conteneur isotherme	Isolierter Container	Contenedor aislado	Изотермический контейнер
Contaminazione	Contamination	Contamination	Verunreinigung	Contaminación	Загрязнение, порча
Contentore a carico completo	Full Container Load (FCL)	Conteneur chargé complet	Volle Containerladung	Contenedor completo	Груз, достаточный для полной загрузки контейнера
Contentore di groupage	Less than Container Load (LCL)	Conteneur de groupage	Teilcontainerladung	Contenedor de groupage	Мелкая отправка, недостаточная для полной загрузки контейнера
Contentore di metà altezza	Half height container	Conteneur demi hauteur	Halbcontainer	Contenedor de media altura	Полуконтейнер
Contenuto	Contents	Contenu	Inhalt	Contenido	Содержание
Contrabbandiere	Smuggler	Contrebandier	Schmuggler	Contrabandista	Контрабандист, контрабандное судно
Contrassegno	Cash on delivery (COD)	Contre remboursement	Warennachnahme	Pago contra reembolso	Оплата при доставке, наложенный платеж, оплата после сдачи груза
Contratto	Contract	Contrat	Vertrag	Contrato	Договор, соглашение, контракт
Contratto di noleggio	Freight contracting (charter)	Contrat de fret	Frachtvertrag	Fletamento	Фрахтование судна, заключение договора морской перевозки
Contratto di noleggio scafo nudo	Bareboat charter	Affrètement coque nue	Schiffsmiete ohne Mannschaft und Treibstoff	Contrato de fletamento	Бербоут-чартер
Controstallie	Demurrage (sea)	Surestaries	Liegegeld	Sobrestadías	Простой судна
Convenzione	Convention	Convention	Übereinkommen	Convenio	Конвенция, соглашение, договор
Copertura aperta	Open cover	Revêtement ouvert	oben offen	Cobertura abierta	Генеральный полис
Costi di produzione	Costs of production	Coûts de production	Herstellungskosten	Coste de producción	Производственные издержки
Costi e rischi a carico del destinatario	Costs and risks for consignee	Coûts et risques à charge du destinataire	Auf Kosten und Gefahr des Empfängers	Gastos y riesgos a cargo del dest.	Стоимость и риски на получателя
Costo e nolo (CFR)*	Cost and Freight (CFR)	Coût et fret (CFR)	Kosten und Fracht (CFR)	Coste y flete (CFR)	Стоимость и фрахт (CFR)
Costo, assicurazione e nolo (CIF)*	Cost, Insurance and Freight (CIF)	Coût, assurance et fret (CIF)	Kosten, Versicherung und Fracht (CIF)	Coste, seguro y flete (CIF)	Стоимость, страхование, фрахт (CIF – Инкотермс)
Credito documentario	Documentary credit	Crédit documentaire	Dokumentenakkreditiv	Crédito documentario	Документарный аккредитив
Data concordata	Due date	Date convenue	Fälligkeitstermin	Fecha de vencimiento	Дата платежа
Data di carico	Pick-up date	Date de ramassage	Abholdatum	Fecha de recogida	Установленная для доставки дата
Data di consegna	Delivery date	Date de livraison	Anlieferdatum	Fecha de entrega	Дата поставки
Data di emissione	Date of issue	Date d'émission	Ausstellungsdatum	Fecha de emisión	Дата выдачи; дата выписки
Data di imbarco	Date of shipment	Date de chargement	Versanddatum	Fecha de embarque	Дата отправки
Data di maturità	Date of maturity	Date de maturité	Fälligkeitstermin	Fecha de vencimiento	Срок погашения; число, когда наступает срок
Data di ricezione	Date of receipt	Date de réception	Eingangsdatum	Fecha de recepción	Дата получения
Data di scadenza	Expiry date	Date d'expiration	Verfalldatum	Fecha de vencimiento	Истечение срока
Data prevista di partenza	Estimated time of departure (ETD)	Heure prévue de départ	Abfahrts- / Abflugszeit voraussichtlich	Día (hora) estimada de salida	Расчетное время отхода
Data stimata di arrivo	Estimated time of arrival (ETA)	Heure prévue d'arrivée	Ankunftszeit voraussichtlich	Día (hora) estimada de llegada	Расчетное время прихода



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Dazio di importazione	Import duty	Droits à l'importation	Einfuhrzoll	Derechos de importación	Импортная пошлина
Deconsolidatore	Break bulk agent	Dégroupeur	Empfangsspediteur	Agente receptor / distribuidor	Агент по деконсолидации сборных отправок
Depositario	Warehouse keeper	Entrepositaire	Lagerhalter	Almacenista	Владелец склада
Deposito	Deposit	Dépôt / acompte	Anzahlung	Depósito	Аванс, задаток, депозит
Deposito/magazzino doganale	Customs warehouse	Entrepôt de douane	Zolllager	Depósito / Almacén de aduana	Таможенный склад
Descrizione delle merci	Description of goods	Description des marchandises	Warenbezeichnung	Designación de las mercancías	Описание товара
Destinatario	Consignee	Consignataire / Destinataire	Empfänger	Destinatario	Грузополучатель
Destinazione	Destination	Destination	Bestimmung	Destino	Назначение, пункт назначения
Determinazione del valore in dogana	Assessment of the dutiable value	Détermination de la valeur en douane	Zollwertermittlung	Determinación del valor en aduana	Определение стоимости, облагаемой налогами
Dichiarante	Declarant	Déclarant	Deklarant	Declarante	Декларант
Dichiarazione del mittente	Declaration of the consignor	Déclaration de l'expéditeur	Absendererklärung	Declaración del remitente	Декларация грузоотправителя
Dichiarazione di esportazione	Export declaration	Déclaration d'exportation	Ausfuhrdeklaration	Declaracion de exportación	Экспортная декларация
Dichiarazione di merce generica	FAK (Freight all Kind)	Déclaration pour toutes sortes de produits	Erklärung aller Sorten und Güter	Declaracion para toda clase de mercancías	Фрахт для всех грузов, единый тариф
Dichiarazione di merce pericolosa	Dangerous goods Declaration	Déclaration de matières dangereuses	Gefahrgutdeklaration	Declaración de mercancías peligrosas	Декларация об опасных грузах
Dichiarazione di origine	Declaration of origin	Déclaration d'origine	Ursprungserklärung	Declaración de origen	Декларация о происхождении
Dichiarazione doganale	Customs declaration	Déclaration douanière	Zollanmeldung	Declaración de aduana	Таможенная декларация
Dichiarazione doganale	Customs entry	Déclaration en douane	Zollanmeldung	Declaración de aduana	Таможенная декларация
Dilazione	Deferment	Ajournement	Verschiebung / Verlegung	Aplazamiento	Отсрочка
Diritti (tasse) portuali	Harbour dues	Droits de port	Hafenkosten	Tasas de puerto	Портовые сборы
Diritti d'autore	Royalties	Droit d'auteur / droit de licence	Lizenzgebühr / Urheberrechtsgebühr	Derecho de autor / licencia	Пошлина, плата за разрешение
Diritti doganali	Customs duties	Droits de douane	Zollabgaben	Derechos de aduana	Таможенные пошлины
Diritti doganali / Tasse	Duty / tax	Droits / taxe	Zollabgaben / Steuer	Derechos de aduana / Aranceles	Долг, пошлина, обязанность
Diritto di prelazione	Lien	Droit de gage	Pfandrecht	Derecho de retención	Залоговое право
Discrepanza / disaccordo	Discrepancy	Désaccord	Abweichung / Diskrepanz	Diferencia / Discrepancia	Расхождение, противоречие
Disposizioni tariffarie	Tariff regulations	Dispositions tarifaires	Tarifbestimmungen	Disposiciones / Normativa arancelaria	Тарифное регулирование
Distribuzione	Distribution	Distribution	Vertrieb	Distribución / Reparto	Рассылка, распределение
Divisa straniera	Foreign currency	Devise étrangère	Fremdwährung	Moneda extranjera	Иностранная валюта
Documenti contro accettazione	Documents against acceptance	Documents contre acceptation	Dokumente gegen Akzept	Documentos contra aceptación	Документы против акцепта
Documenti d'esportazione	Export documents	Documents d'exportation	Ausfuhrpapiere	Documentos de exportación	Экспортные документы
Documenti d'imbarco	Shipping documents	Documents d'embarquement	Verschiffungspapiere	Documentos de embarque	Грузовые, погрузочные документы
Documenti di spedizione	Dispatch documents	Documents d'expédition	Versanddokumente	Documentos de expedición	Отгрузочные документы
Documenti marittimi	Ship's papers	Documents maritimes	Versandpapiere (Seefracht)	Documentos maritimos	Судовые документы
Dogana	Customs	Douane	Zoll / Zollamt	Aduana	Таможня



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Domicilio	Domicile	Domicile	Domizil	Domicilio	Местожительство
Dumping	Dumping	Vente à perte	Preisunterbietung	Dumping	Вывоз по бросовым ценам, демпинг
Duplicato	Duplicate	Duplicata	Doppel / Duplikat	Duplicado / copia	Копия, дубликат, двойной, удваивать
Durata prevista di viaggio	Transit time	Durée prévisionnelle du voyage	Transitzeit	Tiempo de tránsito	Транзитное время
Eccedenza / surplus	Excess	Surplus / excès	Überschuss	Exceso	Излишек, избыток
Elenco dei colli	Packing list	Liste de colisage	Packliste	Lista de contenido	Упаковочный лист
Embargo	Embargo	Embargo	Embargo	Embargo / Prohibición	Запрет, запрещать, задерживать
Esborso	Disbursement	Débours	Auslagen	Desembolso / Gasto	Выплата, расходы, расходы по обслуживанию
Escavatore	Rummaging	Fouiller	Durchsuchen eines Transportmittels	Inspección de buques	Таможенный досмотр, обыск; перекаладывание грузов
Esibizione / dimostrazione	Exhibition	Exposition	Ausstellung	Demostración / Exposición	Выставка
Esportatore	Exporter	Exportateur	Ausführer / Exporteur	Exportador	Экспортер
Esportazione definitiva	Definitive exportation	Exportation définitive	Endgültige Ausfuhr	Exportación definitiva	Окончательный экспорт
Esportazione temporanea	Temporary exportation	Exportation temporaire	Vorübergehende Ausfuhr	Exportación temporal	Временный вывоз (экспорт)
Esposizione	Fair	Exposition	Messe	Feria	Ярмарка, выставка
Etichettatura	Labelling	Étiquetage	Etikettierung	Etiquetado	Маркировка
Fattura	Invoice	Facture	Rechnung	Factura	Счет, счет-фактура
Fattura commerciale	Commercial invoice	Facture commerciale	Handelsrechnung	Factura comercial	Коммерческий счет-фактура
Fattura consolare	Consular invoice	Facture consulaire	Konsulatsrechnung	Factura consular	Консульская фактура
Fattura proforma	Pro-forma invoice	Facture provisoire / Facture pro forma	Proformarechnung	Factura pro-forma	Счет-проформа
Fede di deposito – warrant	Warehouse-warrant	Récépissé-warrant	Orderlagerschein	Recibo-warrant de almacén	Складское свидетельство
Feeder	Feeder	Feeder	Zubringer	Feeder	Фидер, порт загрузки
Flusso di informazioni	Information flow	Flux des informations	Informationsfluss	Flujo de información	Информационный поток
Flusso di merci	Goods flow	Flux de marchandises	Warenfluss	Flujo de mercancías	Товарный поток
Formalità doganali	Customs formalities	Formalités douanières	Zollformalitäten	Formalidades de aduana	Таможенные формальности
Fornitore	Supplier	Fournisseur	Lieferant	Proveedor	Поставщик
Forza maggiore	Act of God	Force majeure	Höhere Gewalt	Fuerza mayor	Стихийное бедствие
Forza maggiore	Force majeure	Force majeure	höhere Gewalt	Fuerza mayor	Обстоятельства непреодолимой силы
Fragile	Fragile	Fragile	Zerbrechlich	Frágil	Хрупкий
Franchigia doganale	Exemption from duty	Franchise douanière	Zollfreiheit	Franquicia aduanera	Освобождение от пошлины
Franco / nolo pagato	Freight paid	Franco / fret payé	Franko	Porte pagado	Фрахт оплачен
Franco bordo (FOB)*	Free on board (FOB)	Franco à bord (FOB)	Frei an Bord (FOB)	Franco bordo (FOB)	Франко борт, свободно на борту (FOB)
Franco camion	Free on truck / lorry	Franco camion	Frei LKW	Sobre camión	Франко автомобиль
Franco domicilio	Franco / Free domicile	Franco à domicile	Frei Haus	Franco domicilio	Франко дверь получателя



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Franco domicilio sdoganato	Free domicile duty paid	Franco domicile dédouané	Frei Haus verzollt	Franco domicilio libre de derechos	Франко дверь получателя с оплатой таможенной пошлины
Franco domicilio sdoganato	Free of charge	Franco de tous frais / tous frais compris	Kostenfrei / Kosten inbegriffen	Libre de Fletes Portes y Gastos	Свободно, безвозмездно
Franco fabbrica (EXW)*	Ex Works (EXW)	A l'usine / en entrepôt (EXW)	Ex Werk / ab Fabrik (EXW)	En fábrica / Almacén (EXW)	Франко завод (EXW)
Franco frontiera	Free border / frontier	Franco frontière	Frei Grenze	Franco frontera	Франко граница
Franco lungo bordo (FAS)*	Free alongside ship (FAS)	Franco le long du navire (FAS)	Frei Längsseite Seeschiff (FAS)	Franco al costado del buque (FAS)	Свободно вдоль борта судна (FAS)
Franco spese entrata e uscita stiva	Free in and out	Bord à bord	Frei ein und aus	Sin gastos adentro y afuera / Sin gastos	Свободно от расходов по погрузке и разгрузке
Franco spese entrata nella stiva	Free in	Bord à bord	Frei eingeladen	Sin gastos adentro / Franco bordo	Свободно от расходов по погрузке
Franco spese uscita stiva	Free out	De sous-palan à bord	Frei ausgeladen	Sin gastos afuera / ... de descarga	Свободно от расходов по выгрузке
Franco vagone (FOR-FOT)	Free on rail / free on truck (FOR-FOT)	Franco wagon (FOR-FOT)	Frei (franko) Waggon (FOR-FOT)	Sobre vagón (FOR-FOT)	Франко вагон, франко борт (FOR-FOT)
Franco vettore (FCA)*	Free carrier (FCA)	Franco transporteur (FCA)	Frei Frachtführer (FCA)	Franco transportista (FCA)	Франко перевозчик (FCA)
Frontiera	Border	Frontière	Grenze	Frontera	Граница
Frontiera	Frontier	Frontière	Grenze	Frontera	Граница
Fuori sagoma	Out of gauge	Pas conforme avec la norme	nicht normenkonform	Fuera ancho	Негабаритный
Fuori sagoma	Out of profile	Hors gabarit	Lademassüberschreitung	Fuera gálibo	Негабаритный груз
Garanzia	Guarantee	Garantie	Garantie	Garantía	Гарантия
Garanzia di esecuzione / di risultato	Performance bond	Garantie d'exécution (d'un contrat)	Vertragserfüllungsgarantie	Aval / Fianza de cumplimiento	Исполненное долговое обязательство
Gestione contabile degli stock	Stock accounting	Gestion comptable des stocks	Kontrolle des Vorrats	Control de Stocks / Gestión cont. de stocks	Счет ценных бумаг, капиталов, товаров
Gestione del rischio	Risk management	Gestion de risque	Risiko Management	Gestión de riesgos	Управленческий риск
Girata	Endorsement	Endossement	Indossament	Endoso	Передачная надпись, индоссамент
Giro completo di polizze di carico	Full set of bills of lading	Jeu complet de connaissements	Komplettkonnossement	Juego completo de conocimientos	Полный комплект коносамента
Giusto in tempo / Just in time	Just in time	Juste à temps / Flux tendu	Termingerecht	Justo a tiempo	Точно вовремя, как раз вовремя
Globalizzazione	Globalisation	Mondialisation	Globalisierung	Globalización	Глобализация
Grande velocità	Fast freight	Grande vitesse	Eilfracht / Eilgut	Gran velocidad	Скоростной груз, доставка большой скоростью
Groupage (collettame)	Groupage	Groupage	Sammelladung / Sammelgut	Grupaje	Комплектация мелких отправок в сборные
Gru	Crane	Grue	Kran	Grúa	Грузоподъемный кран
Hub / Piattaforma	Hub	Plate-forme	Plattform	Plataforma	Транспортный узел
Imballaggio	Packing	Emballage	Verpackung	Embalaje	Упаковка
Imballaggio a perdere	One-way packing	Emballage perdu	Einwegverpackung	Embalaje para un solo viaje	Одноразовая упаковка
Imballaggio compreso	Packing included	Emballage compris	Verpackung inklusive	Embalaje incluido	Включая упаковку



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Imbarco	Shipment (on board)	Embarquement	Verschiffung	Embarque	Отгрузка (на борту судна)
Imbarco consolidato	Consolidated shipment	Groupage	Sammelladung	Embarque consolidado	Сборная отправка
Importatore	Importer	Importateur	Importeur	Importador	Импортер
Importazione temporanea	Temporary importation	Importation temporaire	Vorübergehende Einfuhr	Importación temporal	Временный ввоз (импорт)
Imposta	Levy	Impôt	Abgabe / Steuer	Exacción / impuesto	Сбор, налог, обложение
Infiammabile	Inflammable	Inflammable	Entzündbar	Inflamable	Огнеоопасный, легковоспламеняющийся
Integratore	Integrator	Intégrateur	Sammelgutunternehmer	Consolidador / Integrador	Интегратор
Intervento	Intervention	Intervention	Intervention	Intervención	Вмешательство
Invio (spedizione)	Consignment	Envoi	Sendung	Envío	Отправка, груз, партия товара
Invio/spedizione	Shipment	Envoi / Expédition	Sendung / Lieferung	Envío / expedición	Отгрузка, отправка
Ispezione	Survey	Inspection	Beschau / Inspektion	Inspección	Осмотр, освидетельствование
Istruzioni di spedizione	Forwarding instructions	Instructions d'expédition	Versandinstruktionen / Speditionsauftrag	Orden de expedición	Экспедиторское поручение
Lettera di credito irrevocabile	Irrevocable Letter of Credit	Lettre de crédit irrévocable	Unwiderrufliches Akkreditiv	Carta de crédito irrevocable	Безотзывный аккредитив
Lettera di credito revocabile	Revocable letter of credit	Lettre de crédit révocable	widerrufliches Akkreditiv	Carta / Letra de Crédito revocable	Отзывный аккредитив
Lettera di credito revolving	Revolving letter of credit	Lettre de crédit revolving	revolvierendes Akkreditiv	Carta / Letra de Crédito rotativa	Револьверный, пополняемый аккредитив
Lettera di trasporto	Way bill	Lettre de transport	Frachtbrief	Conocimiento	Транспортная накладная
Lettera di vettura	Consignment note	Lettre de voiture	Frachtbrief	Carta de porte	Транспортная накладная
Lettera di vettura aerea	Air waybill (AWB)	Lettre de transport aérien	Luffrachtbrief	Carta de porte aéreo	Авианакладная (воздушная накладная)
Libera pratica	Free circulation	Libre pratique	Freier Warenverkehr	Libre tráfico de mercancías	Свободное обращение
Licenza	Licence	Licence	Lizenz	Licencia / Autorización / Permiso	Разрешение, лицензия
Limitazione di responsabilità	Damage limitation	Limitation de responsabilité	Haftungsbeschränkung	Limitación de responsabilidad p. dano	Ограничение убытков
Linea di carico	Load line	Ligne de chargement	Ladelinie	Linea de carga	Грузовая линия
Liquidatore	Adjuster	Dispacheur	Schadenssach-verständiger	Tasador / Ajustador	Диспашер
Liquido	Liquid	Liquide	Flüssig	Líquido	Жидкий, жидкость, ликвидный
Lista di carico	Loading list	Liste de chargement	Ladeliste	Lista de carga	Погрузочная ведомость, грузовая спецификация
Listino prezzi	Price list	Liste de prix	Preisliste	Lista de precios	Цена по прейскуранту
Logistica	Logistics	Logistique	Logistik	Logística	Логистика
Lunghezza	Length	Longueur	Länge	Longitud	Длина
Luogo di caricamento	Place of dispatch	Lieu d'expédition	Versandort	Lugar de carga	Место отправки
Luogo di caricamento	Shipping point	Lieu de chargement	Versandort	Lugar de carga / Punto de embarque	Место отгрузки, отправки
Luogo di destinazione	Place of destination	Lieu de destination	Bestimmungsort	Lugar de destino	Место назначения
Luogo di entrata	Place of entry	Lieu d'entrée	Eingangsort	Lugar de entrada	Место входа, место ввоза
Luogo di presa in carico	Place of receipt	Lieu de prise en charge	Empfangsort	Lugar de recepción	Место получения



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Luogo di spedizione	Point of shipment	Lieu d'embarquement	Verschiffungsort	Punto de embarque	Место отгрузки
Magazzinaggio	Storage	Stockage	Lagerung / Transit	Almacenamiento	Хранение, складирование
Magazzino	Warehouse	Magasin / Entrepôt	Lagerhaus	Almacén	Склад
Magazzino doganale	Bonded warehouse	Entrepôt de douane	Zolllager	Almacén / Deposito de aduana	Таможенный склад
Mancanza d'imbarco	Short shipped	Quantité non embarquée	Nicht mitverladene Güter	Dejado al embarque	Не допущенный, недопоставленный
Maneggiare con cura	Handle with care	Manipuler avec attention	vorsichtig behandeln	Manéjese con cuidado	Обращаться осторожно
Manifesto	Cargo manifest	Manifeste	Frachtmanifest	Manifesto de carga	Грузовой манифест
Manifesto	Manifest	Manifeste / bulletin de chargement	Manifest / Ladeliste	Manifesto	Список товаров на судне, манифест
Manipolazione	Handling	Manutention des marchandises	Umschlag	Manejo	Перевалка, обработка грузов
Materiale d'imballaggio	Dunnage	Matériel d'emballage	Packmaterial	Madera de estiba	Подстилочный материал, материал для компактной укладки
Mediatore (agente)	Broker	Courtier	Makler	Corredor / Agente intermediario	Агент-посредник, брокер
Mediatore marittimo	Shipbroker	Courtier maritime	Schiffsmakler	Corredor marítimo	Судовое брокерство, маклерство
Mercato comune	Common market	Marché commun	Gemeinsamer Markt	Mercado Común	Общий рынок
Merce gettata a mare	Jetsam	Marchandise jetée à la mer	Über Bord geworfene Ladung	Echazón	Выброшенный за борт и потонувший груз
Merce non imbarcata	Shut out	Marchandise non embarquée	nicht verladene Güter z.B. infolge Platzmangel	Excluir / Dejar fuera	Отказывать, не допускать
Merce pericolosa	Hazardous cargo	Marchandise dangereuse	Gefährliche Güter	Mercancia peligrosa	Опасный груз
Merce vietata	Prohibited goods	Marchandises prohibées	Verbotene Güter	Mercancias prohibidas	Запрещенные товары
Merci	Commodities	Marchandises	Waren / Güter	Mercaderías / Mercanica / Género	Товары
Merci	Goods	Marchandises	Waren / Güter	Mercancías	Товар, груз
Merci (derrate) deperibili	Perishables	Denrées périssables	Leichtverderbliche Waren	Mercancia perecedera	Скорпортящиеся продукты
Merci pericolose	Dangerous goods	Matières dangereuses	Gefahrgut	Mercancias peligrosas	Опасные грузы
Mezzi di trasporto	Means of transportation	Moyens de transport	Transportmittel	Medios de transporte	Транспортное средство
Mezzo di trasporto	Transport medium	Moyen de transport	Transportmittel	Medio de transporte	Транспортное средство
Mittente (speditore)	Sender	Expéditeur / envoyeur	Absender	Expedidor	Отправитель
Mittente / speditore	Shipper	Expéditeur	Verlader	Cargador / Embarcador	Грузоотправитель, экспортер
Moneta	Currency	Devise	Währung	Moneda	Валюта, деньги, обращение
Mucchio / Pila	Stack	Empiler	Stapelung von Containern bereit zum Laden	Montón / Pila	Штабель, кипа, укладывать в штабель
Nave di linea	Liner	Navire de ligne	Linienschiff	Buque de línea regular	Рейсовое судно
Navigazione interna	Inland navigation	Navigación intérieure	Binnenschifffahrt	Navegación interior	Плавание по внутренним водным путям
Negoziabile	Negotiable	Négociable	Handelbar	Negociable	Товарораспорядительный
Noleggiante	Freighter	Affréteur	Verfrachter	Fletador	Грузовое судно



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Noleggiatore (stradale)	Road haulage agent	Affréteur routier	LKW-Befrachter	Fletador terrestre	Посредник (агент) по грузовой автоперевозке
Noleggio	Afreightment	Affrètement	Schiffsfrachtvertrag	Fletamento	Фрахтование
Noleggio a tempo	Time charter	Affrètement à temps	Vermietung des Schiffes für eine bestimmte Zeit	Fletamento por tiempo	Тайм-чартер, аренда судна на время
Noleggio a viaggio	Voyage charter	Affrètement au voyage	Schiffcharter mit spezieller Fracht	Fletamento por viaje	Рейсовый чартер
Nolo	Freight	Fret	Fracht	Flete	Фрахт, расходы по фрахтованию
Nolo e tasse pagate	Freight and duties paid	Franco de fret et de droits	Fracht- und zollfrei	Portes y derechos pagados	Стоимость перевозки и пошлины оплачены
Nolo falso	Dead freight	Faux fret	Leerfracht	Falso flete	Мертвый фрахт
Nolo pagabile a destino	Freight collect	Port dû / fret payable à destination	Fracht zahlbar am Empfangsort	Flete debido	Фрахт оплачивается по доставке
Nolo pagabile a destino	Freight payable at destination	Port dû / Fret payable à destination	Fracht zahlbar am Empfangsort	Flete pagado en destino	Фрахт оплачивается по доставке
Nolo pagato fino a ...	Freight paid to...	Fret payé jusqu'à...	Fracht frei bis...	Franco flete ...	Фрахт оплачен до
Nolo prepagato	Freight prepaid	Port payé	Franko / Fracht bezahlt	Flete pagado	Фрахт оплачен авансом
Nota di credito	Credit note	Note de crédit	Gutschriftsanzeige	Nota de crédito	Кредитовое авизо, кредит-нота
Nota di debito	Debit note	Note de débit	Belastungsanzeige	Nota de adeudo	Дебетовое авизо
Nota di garanzia assicurativa	Cover note	Note de couverture	Deckungszusage	Cobertura / Seguro provisional	Временное свидетельство о страховании
Nota spese	Account of charges	Note de frais	Spesenrechnung	Nota de gastos	Счет расходов
Offerta ferma / definitiva	Firm offer	Offre ferme / définitive	Verbindliches Angebot	Oferta en firme	Твердое предложение
Ordine di consegna	Delivery note / Delivery order	Bon de livraison	Lieferschein / Übergabeschein	Orden de entrega	Накладная на выдачу товара со склада / распоряжение о выдаче товара
Organizzatore (operatore) di trasporti combinati (OTC)	Combined Transport Operator (CTO)	Entrepreneur de transport combiné	Unternehmer des kombinierten Transports	Operador de transporte combinado	Оператор смешанной перевозки
Paese di destinazione	Country of destination	Pays de destination	Bestimmungsland	Pais de destino	Страна назначения
Paese di origine	Country of origin	Pays d'origine	Ursprungsland	Pais de origen	Страна происхождения
Pagamento	Settlement	Règlement (de paiement)	Schadensregulierung / Regelung	Pago	Урегулирование, платеж
Pagamento a 30 giorni dal ricevimento fattura	Payment within 30 days of receipt of Invoice	Paiement à 30 jours à compter réception facture	Zahlbar innert 30 Tagen nach Erhalt der Rechnung	Pago a 30 dias fecha factura	Платеж в течение 30 дней после получения счета
Pagamento tramite negoziazione	Payment by negotiation	Paiement par négociation	Zahlungsverhandlung	Pago por negociación	Платеж после передачи
Paletta	Pallet	Palette	Palette	Palet	Поддон, паллет
Penalità contrattuale	Conventional penalty	Pénalités contractuelles	Konventionalstrafe	Cláusula penal	Установленная неустойка, штраф
Perdita	Loss	Perte	Verlust	Pérdida	Потеря, убыток, утрата, пропаша
Perdita totale	Dead loss	Perte totale	Totalverlust	pérdida total	Чистые убытки
Persona a cui notificare l'arrivo merce	Notify party	Notify	Vorgesehener Endempfänger	Notificar a las partes	Уведомить сторону
Peso	Weight	Poids	Gewicht	Peso	Вес тары
Peso a vuoto	Tare weight	Poids à vide	Leergewicht	Peso en vacío	Вес тары
Peso lordo	Gross weight	Poids brut	Bruttogewicht	Peso bruto	Вес брутто



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Peso morto	Dead weight	Poids mort	Leergewicht	Peso muerto	Полная грузоподъемность
Piano di carico	Bay plan	Plan d'arrimage	Stauplan	Plano de estiba	План погрузки судов
Piano di stivaggio	Stowage plan	Plan d'arrimage	Stauplan	Plan de estiba	Каргоплан, план размещения груза на судне
Piombi	Seals	Plombs de douane / scellés	Plomben / Zollplomben	Precintos de aduana	Печать, пломба
Polizza di assicurazione	Insurance policy	Police d'assurance	Versicherungspolice	Póliza de Seguros	Страховой полис
Polizza di carico	Bill of Lading (B / L)	Connaissance	Konnossement	Conocimiento de embarque	Коносамент
Polizza di carico aerea emessa dallo spedizioniere	House air waybill (HAWB)	Lettre de transport aérien	Hausfrachtbrief für Luftfracht	Carta de porte	Домашняя авианакладная
Polizza di carico diretta	Through bill of lading	Connaissance direct	Durchkonnossement	Conocimiento directo	Сквозной коносамент
Polizza di carico emessa dallo spedizioniere	House bill of lading	Connaissance groupeur	Hausfrachtbrief für Seefracht	Conocimiento expedido p. el transitario	Домашний (внутренний) коносамент
Polizza di carico oceanica	Ocean bill of lading	Connaissance maritime	Seekonnossement	Conocimiento de Embarque oceánico	Морской коносамент
Polizze di carico «merce a bordo»	Shipped on board bill of lading	Connaissance embarqué	Bordkonnossement	Embarcado	Отправлено по бортовому коносаменту
Polizze di carico aereo	Master Air Waybill (MAWB)	LTA de groupage	Hauptfrachtbrief bei Sammelsendungen (Luft)	Conocimiento aéro Máster	Международная авианакладная
Polizze di carico non negoziabili	Non-negotiable bills of lading	Connaissance non négociable	nicht handelbares Konnossement	Conocimiento de embarque non-negoc.	Необоротный коносамент
Porta a porta	Door-to-door	Porte à Porte	Haus-zu-Haus	Puerta a puerta	От двери - до двери (поставка)
Porto	Harbour	Port	Hafen	Puerto	Порт, гавань
Porto	Port	Port	Hafen	Puerto	Порт
Porto assegnato	Carriage forward	Port dû	Unfrei / Unfranko	Porte debido	С оплатой доставки получателем
Porto assegnato	Charges collect	Port dû	Unfrei	Porte debido	Расходы подлежат оплате грузополучателем
Porto di feederaggio	Feeder port	Port de feeder	Zubringerhafen	Puerto secundario	Фидерный порт, порт загрузки
Porto franco	Free port	Port franc	Freihafen	Puerto libre	Свободно порт, франко порт
Porto franco (prepagato)	Charges prepaid	Port payé	Franko	Porte pagado	Заранее оплаченные расходы
Pre-carriage	Pre-carriage	Préacheminement	Vorlauf / Vortransport	Pre-embarque	Доперевозочные операции
Preventivo di trasporto	Estimate of transport costs	Devis de transport	Transportkostenvoran-schlag	Presupuesto de gastos de transporte	Оценка, калькуляция транспортных расходов
Prezzo corrente	Price current	Tarif / Prix courant	Listenpreis	Precio normal	Прейскурант
Prezzo del trasporto	Transport charges	Prix du transport	Transportkosten	Precio del transporte	Транспортные расходы
Prezzo forfettario	Lumpsum rate	Prix forfaitaire	Pauschalfrachtsatz	Forfait a tanto alzado	Твердая аккордная ставка, ставка "лумпсум"
Prezzo lordo	Gross price	Prix brut	Bruttopreis	Precio bruto	Цена брутто
Prezzo netto / finito	Net price	Prix net	Nettopreis	Precio neto	Цена нетто, чистая цена
Primo vettore	First carrier	Premier transporteur	erster Verkehrsträger	Primer transportista	Первый перевозчик
Punto di scarico	Unloading point	Point de déchargement	Entladestelle	Zona de descarga	Место разгрузки



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Raggruppamento / Consolidamento	Collection	Recouvrement	Abholung	Cobro	Сбор, получение денег, совокупность
Rata « spot »	Spot rate	Taux spot	Devisenkassakurs	Tarifa pagadera en el acto	Курс по кассовым сделкам, курс по сделкам "spot"
Recipiente	Receptacle	Réceptacle	Behälter	Receptáculo	Контейнер
Reclamo	Claim	Demande d'indemnisation	Schadenforderung	Reclamación / demanda	Претензия, иск, требование, рекламация
Reclamo	Complaint	Plainte	Beschwerde	Demanda / Reclamación / Queja	Рекламация, жалоба
Regime doganale	Customs procedure	Régime douanier	Zollverfahren	Régimen de aduana	Таможенный режим
Reimportazione	Reimportation	Réimportation	Wiedereinfuhr	Reimportación	Реимпорт
Remunerazione	Counterpurchase	Rémunération	Gegengeschäft	Compensacion	Встречная (взаимная) сделка
Reso banchina (DEQ)*	Delivered ex quay (DEQ)	Rendu ex quai (DEQ)	Geliefert ab Kai (DEQ)	Entregada en muelle (DEQ)	Поставка с пристани (DEQ)
Reso ex ship (DES)*	Delivered Ex ship (DES)	Rendu ex ship (DES)	Geliefert ab Schiff (DES)	Entregada sobre buque (DES)	Поставка с судна (DES)
Reso frontiera (DAF)*	Delivered at frontier (DAF)	Rendu frontière (DAF)	Geliefert Grenze (DAF)	Entregada en frontera (DAF)	Поставка до границы (DAF)
Reso non sdoganato (DDU)*	Delivered duty unpaid (DDU)	Rendu droit non acquittés (DDU)	Geliefert unverzollt (DDU)	Entregada con derechos no pagados (DDU)	Поставка без оплаты пошлины (DDU)
Reso sdoganato (DDP) *	Delivered duty paid (DDP)	Rendu droits acquittés (DDP)	Geliefert verzollt (DDP)	Entregada con derechos pagados (DDP)	Поставка с оплатой пошлины (DDP)
Responsabilità	Liability	Responsabilité	Haftung	Responsabilidad	Ответственность
Restituzione dei diritti doganali	Drawback	Remboursement des droits de douane	Zollrückvergütung	Devolución de los derechos de aduanas	Возврат пошлины, недостаток
Ricevente	Recipient	Réципиент	Empfänger	Recipiente	Получатель, получающий
Ricevuta	Receipt	Récépissé	Empfangsschein	Recibo	Получение, расписка
Ricevuta di bordo	Mate's receipt	Reçu de bord	Bordempfangsschein	Recibo de bordo	Штурманская расписка
Ricevuta di deposito (o di magazzino)	Warehouse receipt	Récépissé d'entreposage	Lagerschein	Recibo de almacén	Складская расписка
Riconsegna	Redelivery	Réimportation	Wiedereinfuhr	Re-entrega	Перепоставка
Riempimento di un container	Stuffing	Chargement d'un conteneur	Container Beladung	Llenado	Загрузка контейнера
Riesportazione	Reexportation	Réexportation	Wiederausfuhr	Reexportación	Резэкспорт
Rimborso	Repayment	Remboursement	Rückzahlung	Reembolso	Возмещение, погашение, уплата
Rimorchio	Trailer	Remorque	Anhänger	Remolque	Тягач
Rinfuse	Loose (bulk) goods	Marchandises en vrac	Schüttgut	Mercancía a granel	Неупакованный, навалочный груз
Rischio	Risk	Risque	Risiko	Riesgo	Риск, опасность
Riserve	Reservations	Réserves	Vorbehalte	Reservas	Оговорка, условие, резервирование
Ristorno	Freight rebate	Ristourne / Rabais sur fret	Frachtrabatt	Descuento sobre el flete	Скидка с фрахта
Ristorno / Sconto	Rebate	Ristourne	Rabatt	Desgravación / Bonificación / Descuento	Скидка, уступка, вычет
Ritardo	Delay	Retard	Verspätung	Retraso	Задержка, опоздание
Sagoma	Profile	Gabarit	Lademass	Galibo	Габарит



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Scarico	Discharge	Déchargement	Entladung	Descargo / Liberación / Descargar / Liberar	Выгрузка, разгрузка, оплаты, выплата
Scarico	Unloading	Déchargement	Entladung / Löschung	Descarga	Разгрузка, выгрузка
Scartamento	Gauge	Ecartement / Entre-rail	Spurweite	Ancho	Колея, ширина железнодорожной колеи
Scartamento normale	Standard gauge	Ecartement normal / voie normale	Normalspur	Vía normal / Ancho normal	Железнодорожная колея нормальной ширины
Schedule / Orari partenza / arrivo	Schedules	Horaires	Fahrpläne	Horarios	Список, график, добавочный лист
Sdoganamento	Clearance	Dédouanement	Abfertigung	Despacho	Очистка от пошлин
Sdoganamento	Customs clearance	Dédouanement	Zollabfertigung	Despacho de aduana	Таможенная очистка
Semirimorchio	Semi-trailer	Semi remorque	Sattelanhänger	Semi remolque	Полуприцеп
Senseria	Brokerage	Courtage	Maklerlohn	Corretaje	Куртаж, брокерская комиссия
Servizio di condizionamento	Parcel service	Service de paquets	Paketdienst	Servicio de paqueteria	Почтово-посылочные услуги
Sicurezza	Security	Sûreté	Sicherheit / Garantie	Garantía / Aval / Fianza	Безопасность, гарантия, охрана, защита
Sistema per unità di carico	Unit Load Device (ULD)	Unité de chargement (aérien)	Einheitsladung (Luftfracht)	Sistema para unidad de carga	Приспособление для укрепления грузового места
Sopra il mezzo di trasporto	On carriage	Après acheminement	Nachlauf	Sobre los medios de transporte	Дальнейшая перевозка
Sopracosto per combustibile	Bunker Adjustment Factor B.A.F.	Surcharge de soute	Zuschlag für Bunkerung	Factor de Ajuste de Combustible	Поправочный коэффициент на бункер к ставке фрахта
Soprapremio monetario	Currency Adjustment Factor C.A.F.	Surcharge monétaire	Faktor bei Wechselkursänderungen	Factor de Ajuste de Moneda	Валютный поправочный коэффициент
Sopratassa di congestione	Congestion surcharge	Surcharge de congestion	Verstopfungszuschlag	Tasa de congestión	Надбавка к фрахту в связи со скоплением судов в порту
Sosta	Arrest	Saisie	Aufbringung	Securesto de buque	Арест, задерживать
Sottoscrittore / assicuratore	Underwriter	Assureur	Versicherungsmakler	Suscriptor / Asegurador	Страхователь
Sovrappeso / eccesso di peso	Overweight	Surcharge	Übergewicht	Sobrepeso / Exceso de peso	Перевес, излишек веса
Spazio disponibile	Loading space	Espace disponible	Laderaum	Espacio disponible para carga	Полезный объем, грузовые помещения
Speditore/Mittente	Consignor	Expéditeur	Absender	Remitente	Грузоотправитель
Spedizione	Forwarding	Expédition	Spedition / Versand	Expedición	Экспедирование
Spedizione	Dispatch	Expédition	Versand	Expedición	Отправка
Spedizione a collettame	Part load consignment	Envoi de détail	Frachtstückgut	Envío de detalle	Частичная отправка
Spedizione mista	Mixed consignment	Envoi mixte	Gemischte Sendung	Envío mixto	Смешанная отправка, смешанный груз
Spedizioniere	Forwarder	Transitaire	Spediteur	Transitario	Экспедитор
Spedizioniere	Forwarding agent	Organisateur de transport	Spediteur	Agente transitario	Экспедитор
Spedizioniere	Freight forwarder	Transitaire	Spediteur	Transitario	Экспедитор
Spedizioniere a groupage (consolidatore)	Groupage operator	Groupeur	Sammelspediteur	Consolidador	Экспедитор, занимающийся сборными отправлениями



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Spedizioniere doganale	Customs agent / Customs broker	Agent / Commissionnaire de douane	Zollagent / Zollspediteur	Agente de aduanas	Таможенный агент / таможенный брокер
Spese a carico del destinatario	Charges for consignee's account	Frais à la charge du destinataire	Kosten zu Lasten des Empfängers	Gastos a cargo del destinatario	Расходы за счет получателя; Получатель
Spese di carico	Loading expenses	Frais de chargement	Ladekosten	Gastos de carga	Стоимость погрузочных работ
Spese di cauzione	Guarantee charges	Frais de caution	Kautionskosten	Gastos de fianza	Гарантийные расходы
Spese di imballaggio	Packaging charges	Frais d'emballage	Verpackungskosten	Gastos de embalaje	Расходы по упаковке
Spese di imbarco	Loading charges	Frais d'embarquement / Affrètement	Verladegebühr	Gastos de embarque / Fletamento	Расходы по погрузке
Spese di magazzinaggio	Warehousing charges	Frais de magasinage	Lagergebühr / Lagerkosten	Gastos de almacenaje y / o deposito	Складские расходы
Spese di manutenzione	Ground handling charges	Frais de manutention	Abfertigungskosten	Gastos de asistencia en tierra	Основные расходы по перевалке товара
Spese di sosta	Demurrage (rail-road)	Frais de stationnement	Standgeld	Gastos de demoras	Простой вагона
Spese di trasporto	Freight charges	Frais de transport	Frachtkosten	Gastos de transporte	Расходы по перевозке, транспортные расходы
Spese per il trasporto marittimo	Ocean freight charges	Frais de transport maritime	Seefrachtkosten	Gastos de Transporte oceánico	Морской фрахт
Stabilimento	Plant	Usine	Werk	Planta / Fábrica	Завод
Stallie	Lay-days	Staries	Liegezeit / Liegetage	Dias de plancha	Стояночное время
Stazione di confine	Frontier railway- station	Gare frontalière	Grenzbahnhof	Estación fronteriza	Пограничная железнодорожная станция
Stazione ferroviaria	Railway-station	Gare ferroviaire	Bahnhof	Estación de ferrocarril	Железнодорожная станция
Stazza	Gauging	Etalonnage	Schiffseichung	Estimación	Измерение, выверка, градуировка
Stivaggio	Stowage	Arrimage	Stauung	Estiba / Arrimaje	Штивка, укладка груза на судне
Stivare	Stow (vb)	Arrimer	Stauen von Waren	Estibar	Укладывать груз на судне
Stivatore	Stevadore	Acconier / manutentionnaire portuaire	Stauer	Estibador	Грузчик, стивидор, грузить
Stock	Stock	Stock	Vorrat	Stock / Existencias	Запас, инвентарь, наличный товар
Surcharge (sopranolo, sopra-tassa)	Surcharge	Surcharge	Zuschlag	Sobrecarga	Надбавка, перегрузка, штраф
Svuotamento di un container	Stripping	Déchargement d'un conteneur	Container Entladung	Descargar de mercancía de un contenedor	Снятие, лишение, разборка
Tara	Tare	Tare	Tara	Tara	Тара, упаковка
Tariffa	Tariff	Tarif	Tarif	Arancel	Тариф, расценка, пошлина
Tariffa cumulativa	Through rate	Fret direct	Durchfracht	Flete directo	Сквозная ставка фрахта
Tariffa della merce	Commodity rate	Tarif pour des marchandises spécial	Frachttarif für bestimmte Warengruppen	Tarifa de mercancías	Единая тарифная ставка
Tariffa doganale	Customs tariff	Tarif douanier	Zolltarif	Tarifa de aduanas	Таможенный тариф
Tariffa forfettaria	Flat-rate tariff	Tarif à forfait	Pauschaltarif	Forfait	Единообразная, единая ставка
Tariffa per contenitori	Box rate	Tarif au conteneur	Containertarif	Tarifa container	Ставка фрахта за контейнер
Tasse d'atterraggio	Landing charges	Taxe d'atterrissage	Landekosten	Gastos de descarga	Сбор за выгрузку или высадку



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Tasse di banchina / diritti portuali	Wharfage	Droit de quai / ponton	Kaigebühren, Hafengebühren	Muellaje	Причалный сбор
Tasso di cambio	Conversion rate	Taux de change	Umrechnungskurs	Tipo de cambio	Обменный курс
Tasso di nolo	Freight rate	Taux de fret	Frachtrate	Tasa de flete	Ставка фрахта
Terminal contenitori	Container terminal	Terminal à conteneur	Containerterminal	Terminal de contenedores	Контейнерный терминал
Terminal portuale	Container yard	Terminal portuaire	Containersammelstelle	Área / Estación de contenedores	Контейнерный двор
Terminale	Terminal	Terminal	Terminal	Terminal	Терминал, конечный пункт
Termine / scadenza	Expiry	Expiration	Ablauf	Vencimiento / Terminación	Истечение, окончание срока
Termine di resa	Delivery period	Période de livraison	Lieferfrist	Periodo de entrega	Срок поставки
Traente	Drawer	Tireur	Aussteller	Librador	Трассант; лицо, выставившее тратту
Traffico combinato strada-rotaia	Piggy-back traffic	Trafic combiné rail-route (Kangourou)	Huckepack Verkehr	Tráfico combinado carretera / fcc	Контрейлерные перевозки
Traghetto	Ferry	Ferry	Fähre	Transbordador	Паром
Traghetto/Roll on-Roll off	Roll on-roll off (ro-ro)	Transroulage	Roll on - roll of	Roll on-roll off	Ро-Ро; перевозка грузов на судах с горизонтальной системой погрузки
Transito	Transit	Transit	Durchfuhr / Transit	Tránsito	Транзит
Trasbordo	Transshipment	Transbordement	Umladung / Umlad	Trasbordo	Перегрузка, перевалка
Trasloco	Furniture removal	Déménagement	Umzugsverkehr	Transporte de mobiliario (mudanza)	Перевозка мебели
Trasportatore generico	Common carrier	Transporteur général	Gewerbsmässiger Frachtführer	Transportista público	Контрактный перевозчик
Trasportatore stradale	Road haulier	Transporteur routier	Strassentransport-unternehmer	Transportista por carretera	Грузовой автоперевозчик
Trasportatore terrestre	Haulier	Transporteur terrestre	Frachtführer (Landfracht)	Transportista terrestre	Автоперевозчик
Trasporto (carico) alla rinfusa	Bulk cargo	Marchandises en vrac	Massengut	Transporte / Cargamento a granel	Насыпной, навалочный или наливной груз
Trasporto aereo	Air transport	Transport aérien	Lufttransport	Transporte aéreo	Воздушный транспорт
Trasporto camionistico (stradale)	Road haulage	Transport routier	Strassentransport	Transporte por carretera	Грузовые автоперевозки
Trasporto combinato	Combined transport	Transport combiné	Kombinierter Transport	Transporte combinado	Смешанная перевозка
Trasporto da porta a porta	House to House	(Transport) De porte à porte	Haus-zu-Haus	Domicilio / Domicilio	От дома до дома (поставка)
Trasporto di superficie	Surface transport	Transport en surface	Oberflächentransport	Transporte de superficie	Сухопутные перевозки, наземный транспорт
Trasporto e assicurazione pagati fino a (CIP)*	Carriage and Insurance paid to (CIP)	Port payé assurance comprise jusqu'à (CIP)	Frachtfrei versichert bis (CIP)	Transporte y seguro pagados hasta (CIP)	Перевозка и страхование оплачены до... (CIP Инкотермс)
Trasporto interno	Domestic transport	Transport intérieur	Inlandtransport	Transporte interior	Внутренние перевозки
Trasporto interno	Inland haulage	Acheminement intérieur	Inlandtransport	Transporte interior	Внутренняя перевозка
Trasporto interno/ Trasporto terrestre	Inland transport	Transport intérieur	Inlandtransport	Transporte interior	Внутренний транспорт
Trasporto marittimo	Seatransport	Transport maritime	Seetransport	Transporte marítimo	Морские перевозки, морской транспорт
Trasporto multimodale	Multimodal transport	Transport multimodal	Kombinierter Transport	Transporte multimodal	Смешанная перевозка
Trasporto pagato fino a (CPT)*	Carriage paid to (CPT)	Port payé jusqu'à (CPT)	Frachtfrei bis (CPT)	Transporte pagado hasta (CPT)	Перевозка оплачена до... (CPT)



GLOSSARIO



Italiano	Inglese	Francese	Tedesco	Spagnolo	Russo
Trasporto terrestre	Land carriage	Transport terrestre	Landtransport	Transporte terrestre	Сухопутная, наземная перевозка
Trassato	Drawee	Tiré	Bezogener	Librado	Трассат; лицо, на которое выставлена тратта
Tratta	Draft	Traite	Tratte / Wechsel	Giro / letra de cambio	Проект, эскиз, план
Ufficio doganale	Customs house	Bureau de douane	Zollamt	Oficina de aduana	Таможня
Ultimo avviso	Final notice	Dernier sommation	Letzte Mahnung	Último aviso	Окончательный нотис
Unione doganale	Customs union	Union douanière	Zollunion	Union aduanera	Таможенный союз
Unità di carico	Cargo unit	Unité de charge	Frachteinheit	Unidad de carga	Единица груза, грузовое место
Unità di carico	Shipment unit	Unité de charge	Versandeinheit	Unidad de embarque	Отгрузочная единица, место
Unità di carico	Unit load	Unité de charge	Ladungseinheit	Unidad de carga	Укрупненное, объединенное грузовое место
Unità di carico riutilizzabile	Returnable packing	Rique	Mehrwegverpackung	Embalaje retornable	Возвратная упаковка
Unità di misura pari ad un container 20'	Twenty Equivalent Unit (TEU)	Equivalent vingt pieds (EVP)	20 Fuss Container	EVP / TEU	20-футовый эквивалент
Uso / usanza	Usance	Usance / us	Usanz	Uso / Usanza	Торговый обычай; установленный обычаем срок платежа
Uso commerciale	Commercial practice	Usage commercial	Handelsbrauch	Usos de comercio	Торговая практика
Utenti del trasporto	Transport users	Usagers du transport	Transportnutzer	Usários del transporte	Пользователи транспортных средств
Vagone	Wagon	Wagon à marchandises	Güterwagen	Vagón	Вагон, грузовой вагон
Vagone cisterna	Tank wagon	Wagon-citerne	Kesselwagen	Cisterna	Цистарна-вагон
Valore commerciale	Commercial value	Valeur commerciale	Handelswert	Valor comercial	Коммерческая стоимость
Valore in dogana	Customs value	Valeur en douane	Zollwert	Valor en aduana	Таможенная стоимость
Vendita	Sale	Vente	Verkauf	Venta	Продажа, распродажа
Venditore	Seller	Vendeur	Verkäufer	Vendedor	Продавец
Vettore (trasportatore)	Carrier	Transporteur	Frachtführer	Transportista	Перевозчик
Viaggio	Trip	Voyage	Fahrt / Reise	Viaje	Рейс, поездка, плавание
Visita doganale	Examination by customs officers	Visite douanière	Zollkontrolle / Zollbeschau	Reconocimiento aduanero	Таможенный досмотр
Visto	Visa	Visa	Visum	Visado	Виза
Volume della merce	Cargo volume	Volume de la marchandise	Gütermenge	Volumen de la carga	Грузовой объем
Volumetrico	Volumetric	Volumétrique	Voluminös	Volumétrico	Объемный